

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»  
Навчально-науковий інститут Соціально-гуманітарних технологій  
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

**ПОЛОЖЕННЯ**  
**ПРО НАУКОВО-МЕТОДИЧНУ ЛАБОРАТОРІЮ**

*перша редакція*

**Затверджено**  
**на засіданні кафедри**  
**протокол № 20 від 28.07.2022**

Харків – 2022

## **I ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА**

**1. Науково-методична лабораторія** – є невід’ємною частиною кафедри ділової іноземної мови та перекладу НТУ «ХПІ», що засновується, змінюється та ліквідується ухвалою кафедри із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

**2. Керівником** лабораторії обирається провідний викладач кафедри терміном на 2 роки із внесенням його/її кандидатури завідувачем кафедри та ухваленням рішення про його затвердження відкритим голосуванням кафедри під час засідання кафедри із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

**3. Склад** лабораторії вноситься керівником лабораторії та затверджується відкритим голосуванням кафедри під час засідання кафедри із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

**4. До складу** лабораторії входять її керівник та викладачі, що виявили бажання працювати над проектами та темами наукових розвідок лабораторії, що затверджуються на засіданні кафедри; їхні кандидатури та проекти/теми наукових розвідок затверджуються відкритим голосуванням кафедри під час засідання кафедри із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

**5. Лабораторія** підпорядкована завідувачу кафедри, а керівник лабораторії узгоджує її діяльність напрямку із завідувачем, який, у разі потреби, виносить відповідне питання на розгляд кафедри під час засідання із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри.

**6. Діяльність** лабораторії виконується згідно з регламентуючими документами, що затверджуються кожного навчального року відкритим голосуванням кафедри під час засідання кафедри із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

**7. Регламентуючі документи**, що є додатками до цього Положення, є невід’ємною частиною цього положення та можуть бути скориговані шляхом

винесення цього питання на розгляд кафедри під час засідання із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

8. **Тривалість** роботи науково-методичної лабораторії визначається на засіданні кафедри та може бути подовжена шляхом винесення цього питання на розгляд кафедри під час засідання із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри;

9. За результатами роботи науково-методичної лабораторії керівник складає **звіт**, який розглядається на останньому засіданні кафедри поточного навчального року;

10. **Усі регламентуючі документи** науково-методичної лабораторії розглядаються та можуть бути скореговані шляхом винесення цього питання на розгляд кафедри під час засідання із занесенням про це відповідної інформації до протоколу засідання кафедри.

## **II ЗВ'ЯЗОК ІЗ НАУКОВОЮ ДІЯЛЬНІСТЮ КАФЕДРИ**

1. Науково-методична лабораторія **теоретично виходить** із наукових розвідок, які були попередньо проведені провідними викладачами кафедри, а саме:

Badan A., Onishchenko N., Zeniakin O. Digital Technologies for Communication Simulation in Foreign Language Learning under Pandemic. *Proceedings of the 6th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Systems (COLINS-2022)* (у друці);

Badan A., Onishchenko N. Multimedia technologies in foreign language learning under pandemic. *CEUR Workshop Proceedings*. 2021. № 2870. P. 642–656.

2. Тому, створення науково-методичної лабораторії сприятиме посиленню та інтенсифікації науково-практичних студій викладачів-членів лабораторії.

### III МЕТА ТА ЗАВДАННЯ

1. **Метою** науково-методичної лабораторії є покращення якості викладання іноземних мов та виведення процесу викладання на новий рівень, як цього потребують модерні виклики ХХІ сторіччя, а також спільний професійний розвиток викладачів-членів.

2. **Завданнями** науково-методичної лабораторії постає наступне:

1. створення інтенсивних методик навчання іноземній мові I та II на основі існуючих, моделювання та корегування методик; створення навчально-методичної літератури для забезпечення викладання за вищезазначеними методиками;

2. проведення експериментів із імплементації інтенсивних методик до учбового процесу; апробація спеціальних навчально-методичних розробок;

3. професійний опис результатів у фахових виданнях та виданнях категорії «А».

### IV РОЛІ ВИКЛАДАЧІВ-ЧЛЕНІВ НАУКОВО-МЕТОДИЧНОЇ ЛАБОРАТОРІЇ

1. **Завідувач кафедри** виконує загальне керівництво, приймає звіти від керівника науково-методичної лабораторії;

2. **Керівник** лабораторії здійснює пряме керівництво викладачами-членами науково-методичної лабораторії, слідкує за виконанням проектів лабораторії, звітує про виконану роботу завідувачу кафедри;

3. **Викладач-член** науково-методичної лабораторії виконує упродовж навчального року ту діяльність, яка передбачена закріпленням за ним науковим проектом та/або проводить науково-практичні розвідки із обов'язковим опублікуванням результатів за темами затверджених наукових напрямків.

## **V СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА**



## **VI ЗАГАЛЬНІ ТЕМИ НАУКОВО-ПРАКТИЧНИХ РОЗВІДОК**

**Професор Бадан А.А., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Проблеми перекладу та міжкультурна комунікація.
2. Мультимедійні технології у галузі викладання перекладу.
3. Застосування мультимедійних технологій у викладанні англійської мови для професійних цілей.

**Професор Недайнова І.В., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Гра слів в передвиборчому дискурсі: труднощі перекладу.
2. Проблеми перекладу сучасних українських неологізмів на позначення реалій АТО.
3. Засоби емоційної та персуазивної функцій мови у правовому дискурсі: проблеми перекладу.

**Доцент Мирошниченко В.М., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Лексикологічні проблеми перекладу.
2. Особливості перекладу граматичних структур в поетичному тексті.
3. Кібернетика як термінологічна галузь: переклад дискурсу.

**Доцент Самаріна В.В., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Німецькомовний рекламний дискурс: прагматико-стилістичний та когнітивний аспекти.
2. Прецедентність у масмедіа дискурсі: проблеми перекладу.
3. Особливості перекладу з німецької мови термінологічної лексики у науково-технічних текстах.

**Доцент Оніщенко Н.А., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Концепти національної культури в сучасній німецькій мові: проблеми перекладу.
2. Німецькі ептоніми як фразеологічні одиниці в сучасному перекладі.
3. Викладання німецької мови для перекладачів.

**Доцент Агібалова Т.М., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Лексичні та граматичні проблеми наукового та технічного перекладу (з англійської мови на українську).
2. Міжмовні та міжкультурні проблеми сучасного перекладу.
3. Переклад у галузі міжнародних відносин.

**Доцент Акоп'янц Н.М., кандидат філологічних наук, доцент**

1. Особливості перекладу соціо-політичної лексики з англійської мови на українську.
2. Художні та стилістичні особливості перекладу поетичних текстів англійською мовою.

3. Лексико-граматичні особливості англоукраїнського перекладу поліграфічних текстів.

**Доцент Козлов Є.Д., кандидат філологічних наук**

1. Лексичні трансформації в процесі перекладу гри слів.
2. Граматичні аспекти перекладу лінгвістичної реалізації концепту «Жінка».
3. Інтертекстуальна літературна праця: проблеми перекладу.

**Доцент Сухова А.В., кандидат філологічних наук**

1. Переклад в галузі бізнес-кореспонденції.
2. Особливості перекладу в соціо-політичній галузі.
3. Особливості перекладу економічної лексики.

**Доцент Ковальова Є.І., кандидат філологічних наук**

1. Особливості перекладу стилістичних структур в поетичному тексті.
2. Прагматика наукового дискурсу: проблеми перекладу.
3. Особливості перекладу анімаційного дискурсу.

**Доцент Голікова О.М., кандидат філологічних наук**

1. Метафора в науковому тексті та проблеми її перекладу.
2. Особливості перекладу кібернетичного дискурсу.
3. Проблеми викладання англійської мови студентам інженерних спеціальностей.

**Доцент Пільгуй Н.М., кандидат філологічних наук**

1. Прагматичний аспект наукового та технічного перекладу.
2. Синергетичне дослідження англійського агротехнічного дискурсу: проблеми перекладу.
3. Лінгвостилістичні трансформації в науковому та технічному перекладі.

**Доцент Царьова С.О.**

1. Переклад патентної документації з англійської мови на українську.
2. Переклад наукових та технічних текстів у галузі інформаційних технологій, електро-проекування та прикладної математики.
3. Проблеми перекладу контрактів та договорів з англійської мови на українську.

**Доцент Шевченко В.М., кандидат філологічних наук**

1. Історична динаміка в перформативній вимові в діалогічному дискурсі німецької мови 16-21 століть.
2. Науковий та технічний переклад з німецької на українську мову.
3. Проблеми перекладу бізнес-кореспонденції з німецької на українську мову.

**Старший викладач Карачова Д.С., кандидат філологічних наук**

1. Переклад у галузі медичної техніки.
2. Проблеми перекладацьких еквівалентів та відповідників на матеріалі англійської та української мов.
3. Лексичні особливості перекладу науково-технічних термінів з англійської мови на українську.

**Старший викладач Буйвол О.В.**

1. Особливості науково-технічного перекладу з англійської мови на українську.
2. Англо-українська термінологія у галузі комп'ютерних наук: проблеми адекватності перекладу.
3. Переклад фразеологізмів у художньому тексті.



**Старший викладач Гаврилова І.М.**

1. Особливості перекладу комп'ютерних термінів з німецької на українську мову.
2. Німецько-український переклад текстів правового характеру.
3. Семантико-стилістичні проблеми перекладу ділової документації з німецької на українську мову.

**Викладач Купрієнко Ю.В.**

1. Україномовний переклад англійських текстів з комп'ютерних наук.
2. Методи презентації предметної інформації у комп'ютерній сфері.
3. Використання мультимедійних технологій під час навчання перекладу.

**Викладач Таєм М.Д.**

1. Переклад термінів у ІТ сфері з української на німецьку та англійську мови.
2. Переклад непрямих мовленнєвих актів у німецькомовному дискурсі українською мовою.
3. Методика викладання німецької як спеціальної мови студентам ІТ спеціальностей.

**Ст. викладач Пустовіт Н.М., к. філософ. наук**

1. Комунікативний підхід до викладання іноземної мови; застосування методики CLIL; змішане навчання;
2. Цифрові технології в процесі викладання іноземної мови (зокрема, Google Classroom, Padlet, Quizlet);
3. Германістика;

#### 4. Інноватика в педагогіці.

#### **Викладач Зенякін О.С.**

1. Методика викладання іноземної мови; екологія педагогіки;
2. Когнітивна лінгвістика; еколінгвістика; семіотика; філософія;
3. Теорія комунікації.

#### **Викладач Ткаченко Я.А.**

1. Загальні питання викладання іноземної мови;
2. Особливості викладання іномовної лексики;
3. Застосування дигітальних технологій у процесі викладання іноземної мови (зокрема, Quizlet, Kahoot, Wordwall, Google Forms).

### **VII ПЕРЕХІДНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Це Положення **вступає в силу** після його прийняття на засіданні кафедри, про що має бути зроблено відповідну помітку в протоколі засідання кафедри;
2. Це Положення **викладено в першій редакції і має бути опубліковане на сайті кафедри**, про що мають бути внесені відповідні зміни до концепції кафедри, позаяк науково-методична лабораторія стає її четвертим, додатковим елементом.

**ДОДАТКИ**  
**(приклади регламентуючих документів)**

*Додаток А*

**«Проект науково-методичної лабораторії»**

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»  
Навчально-науковий інститут Соціально-гуманітарних технологій  
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу  
Науково-методична лабораторія

**ПРОЄКТ**

---

**Затверджено**  
**на засіданні кафедри**  
**протокол №\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_**

Харків – 2022

I ОПИС ПРОЄКТУ

II ФАКТИЧНА ІНФОРМАЦІЯ

| Мета | Завдання | Необхідне обладнання | Тривалість | Заплановані результати | Виконавець |
|------|----------|----------------------|------------|------------------------|------------|
|      |          |                      |            |                        |            |

III ВИСНОВОК

(формується в кінці виконання)

*Додаток Б*  
*«Склад, перелік тем наукових  
розвідок та проєктів лабораторії»*

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»  
Навчально-науковий інститут Соціально-гуманітарних технологій  
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу  
Науково-методична лабораторія

*СКЛАД ЛАБОРАТОРІЇ*

| <b>№</b> | <b>ПІБ</b> | <b>Роль</b>                  |
|----------|------------|------------------------------|
| 1.       |            | Керівник                     |
| 2.       |            | Секретар                     |
| 3.       |            | Викладач-член<br>лабораторії |
| 4....    |            |                              |

*ПЕРЕЛІК ПРОЄКТІВ ЛАБОРАТОРІЇ*

| <b>Термін</b> | <b>Назва</b> | <b>Виконавець</b> |
|---------------|--------------|-------------------|
| 1.            |              |                   |
| 2.            |              |                   |
| 3.            |              |                   |
| 4....         |              |                   |

*ПЕРЕЛІК ТЕМ НАУКОВИХ РОЗВІДОК*

**Затверджено**  
**на засіданні кафедри**  
**протокол №\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_**

*Додаток В*  
*«Річний звіт керівника лабораторії»*

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»  
Навчально-науковий інститут Соціально-гуманітарних технологій  
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу  
Науково-методична лабораторія

**РІЧНИЙ ЗВІТ  
КЕРІВНИКА ПРО РОБОТУ**

**Затверджено**  
**на засіданні кафедри**  
**протокол №\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_**

Харків – 2022



**I**

---

---

---

**II**

---

---

---

**III**

---

---

---

Керівник лабораторії

---

